

Бесплатная служба устного перевода для иностранцев

行政窓口や学校、保育所などで、日本語が不自由な外国人への対応を、通訳によりサポートする、コミュニティ通訳サポーターを派遣します。

Бесплатные устные переводчики помогут иностранным гражданам, испытывающим сложности с японским языком, при переговорах с работниками гос. учреждений, школ, детских садов и т.д.

1. 通訳できる言語：中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国語
ヒンディー語、ロシア語、スペイン語、英語

Мы предоставляем переводы с китайского, тагальского, вьетнамского, непальского, корейского, хинди, русского, испанского и английского

2. 通訳できる内容：行政窓口での手続き、保育所や学校での個人面談・家庭訪問など
【できない内容】医療行為、授業補助、イベント（学校の入学式、運動会など）、パーティでの通訳

Мы предоставляем помощь при оформлении документов в гос. учреждениях, во время бесед с работниками школ и детских садов и т.д.

Мы не можем помочь с медицинскими услугами, поддержкой учеников на уроках, мероприятиями (вступительными церемониями, спортивными фестивалями ит.д.) или неформальными встречами

3. 派遣できる場所：仙台市内（市役所、各区役所、保育所、幼稚園、小・中・高等学校）

Мы выезжаем в любое место в пределах города Сендай (городская управа, региональные управы, ясли, детские сады, начальные и средние школы).

4. 派遣できる曜日、時間：原則として、平日の9：00～17：00
（通訳できる時間は原則2時間です。）

Доступное время: будние дни, с 9:00 утра до 5:00 вечера. (стандартная длительность перевода – 2 часа)

5. 通訳派遣の費用：無料 Оплата: не требуется

6. 申込方法：原則として、派遣日の一週間前までに、下記の窓口へお申込みください。

Как подать заявку: подайте заявление в одно из учреждений, указанных внизу, как минимум за неделю до того, как вам понадобится переводчик

◆コミュニティ通訳サポーター派遣依頼申込先および受付時間◆

Куда и когда подавать заявление о необходимости бесплатного переводчика

申込先 Куда подавать заявление	電話/e-mail Телефон/эл. почта	受付時間 Время работы
仙台多文化共生センター Мультикультурный центр Сендая	TEL:022-265-2471 tabunka@sentia-sendai.jp TEL:022-224-1919【通訳サポート電話】 (英語、中国語・韓国語・ベトナム語・ポルトガル語・タガログ語・ネパール語で話せます。) Горячая линия языковой поддержки. Можем говорить на английском, китайском, корейском, вьетнамском, португальском, тагальском и непальском языках	9:00～17:00 (仙台国際センターの休館日を除く) (Закрывает в по определенным дням)
(公財)仙台観光国際協会 国際化事業部 SenTIA	TEL:022-268-6260 kokusaika@sentia-sendai.jp	月～金 9:00～17:00 С понедельника по пятницу

※年末年始(12月29日～1月3日)はすべての窓口が休みです。

Оба учреждения не работают во время Новогодних каникул (29-ое декабря – 3-е января)

【コミュニティ通訳サポーター派遣に関するお願い】

Правила использования службы бесплатного перевода

1. コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じてても、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。

Бесплатные переводчики не профессионалы. Сендайская ассоциация по туризму и международным отношениям не берет на себя ответственность в редких случаях, когда возникают проблемы из-за качества перевода.

2. サポーターが通訳しやすいように、なるべく専門用語を使わず、わかりやすい平易な言葉で説明してください。

Для того, чтобы облегчить работу переводчика, просим вас воздерживаться от использования технических терминов, используя по возможности легкие для перевода выражения.

3. 長く説明をせずに、通訳しやすいところで、説明を止めて、通訳を入れてください。

Старайтесь избегать длительных и сложных пояснений. Говорите краткими предложениями, делайте паузы для перевода.

4. ポイントをしぼり、今回必要な部分だけを説明してください。全ての制度の説明をすると、外国人市民がかえって混乱することもあります。

В разговоре касайтесь только того, что необходимо на данный момент. Чем больше новой информации, тем больше у участников разговора шансов запутаться.

5. サポーターは、窓口担当者と、外国人市民の通訳だけを行います。サポーターが文書をその場で読み、外国人市民に外国語で説明することはできません。

Переводчик занимается только непосредственно устными диалогами между иностранцами и их собеседниками. Переводчик не будет читать документы и объяснять их суть иностранцам на их языке.

6. 国によって行政サービスが異なるため、制度そのものの説明が必要な場合があります。

В разных странах гос. учреждения предоставляют разные услуги, поэтому может потребоваться более детальное пояснение системы предоставления услуг.

7. サポーターの通訳は原則として2時間です。

Как правило, длительность перевода ограничена двумя часами.

8. サポーターの個人情報は非開示です。連絡先などは教えられませんので、ご了承ください。

Личные данные и контакты переводчиков не разглашаются.

9. キャンセルや時間変更等が生じた場合は、至急受付窓口に連絡してください。

Если вы хотите отменить встречу или перенести ее на другое время, свяжитесь с нами как можно скорее.

10. 派遣の当日、悪天候によりサポーターに危険が及ぶことが予測される場合、またはサポーターの止むを得ない事情で、急遽通訳活動ができなくなった場合には、依頼者との協議の上、派遣を中止させていただくことがあります。

Всегда существует возможность, что встречу придется отменить по причине неблагоприятных погодных условий или непредвиденных обстоятельств, не позволяющих переводчику выполнить договоренность. Надеемся на Ваше понимание.

申込日 (/ /)
Дата подачи заявления

- 仙台多文化共生センター 宛 (FAX:265-2472)
Мультикультурный центр Сендая
 仙台観光国際協会 国際化事業部 宛 (FAX:268-6252)
Сендайская ассоциация по туризму и
международным отношениям SenTIA

← チェックをつけて下さい。
Отметьте галочкой

SenTIA コミュニティ通訳サポーター派遣申込書 外国人市民用
Заявление о необходимости бесплатного переводчика SenTIA
Д л я и н о с т р а н н ы х г р а ж д а н

※太線の中をわかる範囲で記入してください。Пожалуйста, пишите в пределах полей

申込者 заявитель		
氏名(ふりがな) Имя (фуригана)	電話/e-mail Телефон/эл. почта	
国籍/出身国 Гражданство	<input type="checkbox"/> 男性 <input type="checkbox"/> 女性 М Ж	
来日してどのくらい経つか： Сколько прожил в Японии:	<input type="checkbox"/> 1年未満 <input type="checkbox"/> 1～3年 <input type="checkbox"/> 4～9年 <input type="checkbox"/> 10年以上 <input type="checkbox"/> 不明 Меньше года 1-3 года 4-9 лет 10+ лет Неизвестно	
日本語力： Уровень владения языком	<input type="checkbox"/> かなりできる <input type="checkbox"/> 少しだけできる <input type="checkbox"/> まったくできない <input type="checkbox"/> 不明 Средний Начальный Нулевой Неизвестно	
言語 язык(и)		
派遣日時 Дата перевода	年 月 日 曜日 時 分 ～ 時 分 (/ /) (: :)	
通訳場所 Место перевода	場所、建物の名前 Расположение, название здания 住所等 Адрес и т. Д.	
	担当者 Контактное лицо	電話 Телефон
通訳内容 Содержание перевода	具体的な相談内容や配慮が必要なことをなるべく詳しく書いてください Опишите как можно подробнее содержание перевода, а также особые обстоятельства	
<p>ご確認ください： コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。 Внимание! Бесплатные переводчики не профессионалы. Сендайская ассоциация по туризму и международным отношениям не берет на себя ответственность в редких случаях, когда возникают проблемы из-за качества перевода. <input type="checkbox"/>同意する ←チェックをつけて下さい。 Согласен (Поставьте галочку)</p>		
SenTIA 記入欄	受付番号：	派遣サポーター名：
	受付者名：	申込者への連絡者名：

